

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXVI

## Matlatzincayotl

1056. [53v] A nonpehua noncuica  
niMâcuîlxochitl  
çan noconahuiltia o a yn lpalnemoa  
yn macon netotilo<sup>437</sup> ohuaya ohuaya.
1057. Quenonamican cono ye ichan  
i ma itquihua in cuicatl  
i çanio nican y iz ca anmoxchih  
aya mopapaleuh ic tonahuiltia in matlatzincatl  
in Toluca in Tlacotepec<sup>438</sup>  
in ma onnetotilo ohuaya ohuaya.<sup>439</sup>
1058. Es Te momacehual matlatzincatl  
Itzcohuatzin in Axayacatzin  
ticmomoyahuaco  
in altepetl in Tlacotepec ohuaya.

## LXVI

A la manera matlatzinca<sup>606</sup>

1056. [53v] Doy principio a mi canto,  
yo, Macuilxóchitl,  
sólo doy contento al Dador de la vida,  
hágase el baile.

1057. Al Quenonamican, a la casa de Él,  
son llevados los cantos,  
sólo aquí están vuestras flores,<sup>607</sup>  
hágase el baile.

1058. Es tu vasallo el matlatzinca,  
Itzcohuatzin,<sup>608</sup> Axayacatzin,  
tú has venido a deshacer,<sup>609</sup>  
a la ciudad de Tlacotepec.

1059. O ylacatziuh ya om moxochiuh  
 aya mopapaloouh  
 ic toconahuiltia  
 in matlatzincatl in Toluca in Tlacotepec a ohuaya.<sup>440</sup>
1060. Ayaxca o contemaca in xochitl  
 a ihuitl a Ypalnemoa ohuaya etcetera.
1061. In quâhuichimalli<sup>441</sup>  
 in temacac ye quimana  
 ohuican cuihua yan  
 tlachinolli itic  
 ixtlahuatl itic ohuaya ohuaya.
1062. In neneuhqui in tocuic  
 neneuhqui intoxicchiuh  
 can tiquaochpan  
 in toconahuiltia Ypalnemoa ohuaya ohuaya.
1063. In quahuixochitl  
 in momac onmani a  
 tAxayacatzin  
 in teoaxochitl  
 in tlachinolxochitl

1059.       Hicieron giros tus flores,  
              tus mariposas,<sup>610</sup>  
              con ello le das contento<sup>611</sup>  
              al matlatzinca en Toluca, Tlacotepec.<sup>612</sup>

1060.       Difícilmente da flores,  
              plumas, a la gente, el Dador de la vida.

1061.       Pone los escudos del águila  
              en los brazos de la gente,  
              en el lugar de peligro,  
              en el interior de la chamusquina,  
              en el interior de la llanura.

1062.       Al igual que nuestros cantos,  
              al igual que nuestras flores,  
              tú, guerrero de cabeza rapada,  
              das alegría al Dador de la vida.

1063.       Las flores del águila  
              están en tus manos,  
              tú, Axayácatl,  
              flores del agua divina,  
              flores de la chamusquina,

ic yzhuayotimani  
 yca yhuintihua  
 ya in tonahuac onoca ohuaya ohuaya.

1064. Topan cueponi a  
 yaoxochitl a  
 in Ehcatepec a in Mexico  
 ye ohoje huiloya yca yhuintihua  
 ya in tonahuac onoca ohuaya ohuaya.

1065. Ça ye netlapalolo in tépilhuan  
 in âcolihuaque in antepaneca ohuaya etcetera.

1066. Yn otépeuh Axayaca nohuian  
 Matlatzinco Malinalco,  
 Ocuillan, Tequaloya, Xôcotitlan,<sup>442</sup>  
 nican ohualquiçaco Xiquipilco  
 oncan oquimetzhuitec ce otomitl<sup>443</sup>  
 ytoca Tlilatl,  
 auh in oahcico  
 quimilhui icihuahuan  
 xitlacencahuacan in maxtlatl in tilmatl etcetera.<sup>444</sup>  
 Anquimacazque amoquichui  
 oquinenotzallan<sup>445</sup>  
 ma huallauh yn otomitl  
 yn onechmetzhuitec

así hay pétalos esparcidos,  
con ellos se embriaga  
el que junto a nosotros está.

**1064.** Sobre nosotros se abre  
la flor de la guerra  
en Ecatepec, en México,  
*con ellas se embriaga  
el que junto a nosotros está.*

**1065.** Se han atrevido los príncipes,  
los de Acolhuacan, los tecpanecas.

**1066.** Por todas partes hizo conquistas Axayácatl  
en Matlatzinco, en Malinalco,  
en Ocuillan, en Tecualoyan, en Xocotitlan.  
Aquí vino a salir en Xiquipilco,  
allí lo golpeó en la pierna un otomí,  
su nombre era TlílAtl.  
Y vino éste a acercarse,  
dijo a sus mujeres:  
“Preparad un braguero, una capa,  
se los daréis a vuestro señor.”<sup>613</sup>  
Axayácatl exclamó:  
“Que venga el otomí,  
el que me hirió en la pierna.”



momauhtihtica in otomitl  
quittoa anca ye nechmictizque  
quihualhuica in huepantli  
in tlaxipehualli in maçatl  
ic quitlapaloco in Axaya  
momauhtitihuitz  
auh çan oquitlauhtique yn icihuahuan Axayaca.

Tuvo miedo el otomí,  
dice “ya me matarán.”  
Trae un grueso madero,  
un venado desollado,  
con esto vino a saludar a Axayácatl,  
viene espantado.  
Y sólo sus mujeres hicieron súplica a Axayácatl.